

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комин Андрей Эдуардович

Должность: ректор

Дата подписания: 07.01.2021 11:04:22

Уникальный программный ключ:

f6c6d686f0c899fdf76a1ed8b448452ab8cac6fb1af6547b6d40cdf1hdc60ae2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Приморская государственная сельскохозяйственная академия»  
Институт лесного и лесопаркового хозяйства

Кафедра иностранных языков

Иностранный язык

Методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов

*Электронное издание*

Уссурийск, 2015

Ивус О.Н. Иностранный язык: [Электронный ресурс]: методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов / ФГБОУ ВО ПГСХА; сост.О.Н. Ивус. – Электрон. текст. дан. – Уссурийск, 2015. – 17 с. – Режим доступа: [www.elib.primacad.ru](http://www.elib.primacad.ru)

Методические указания составлены в соответствии с учебным планом и рабочей программой дисциплины (модуля).

Включают краткое содержание разделов курса, методические рекомендации для выполнения лабораторных занятий, методические рекомендации для выполнения внеаудиторной работы.

Предназначены для аспирантов

*Электронное издание*

Издается по решению методического совета ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса кандидатского минимума по иностранным языкам состоит в том, чтобы подготовить аспиранта к сдаче кандидатского экзамена, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения ученой степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической, орфографической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного и устного общения.

Данная дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части и является обязательной дисциплиной (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

**Знать:** виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

**Уметь:** подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

**Владеть:** навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

## 1 КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ КУРСА

Курс включает 3 раздела:

### 1.1 Формирование лексических навыков

Лексический минимум в объеме 4000 лексических единиц терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (терминологическая, общенаучная, официальная и другая).

### 1.2 Формирование грамматических навыков

Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла. Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи

**Английский язык:** система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах, инфинитив, причастие, модальные глаголы.

**Французский язык:** мужской и женский род существительных, артикль, видовременная система французского языка, действительный и страдательный залог, неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие)

**Немецкий язык:** видовременная система немецкого глагола в действительном залоге, страдательный залог, конструкция haben+zu+

Infinitiv, sein+Infinitiv, модальные глаголы, предлоги, нарушение рамочной конструкции.

### **1.3 Развитие навыков устной речи**

Аннотирование и реферирование английского научного текста, беседа по темам исследования.

## **2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ**

Основной целью данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких навыков речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или реферата (аннотации);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

### ***Языковой материал***

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями, которые представляют определенные виды речевых действий и приемы ведения письменного и устного общения:

- передача фактической информации;
- передача эмоционального отношения к сообщению;
- передача модальности;
- структурирование сообщения.

## ***Грамматика***

Программой предусматривается изучение следующих грамматических явлений:

### **Английский язык**

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.

### **Французский язык**

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.

### **Немецкий язык**

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.
5. Нарушение рамочной конструкции

## ***Лексика***

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текста по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений, множественное число наиболее

употребительных слов латинского и греческого происхождения, умение правильно прочитать формулы, символы и т.д.

К концу курса обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по специальности.

### ***Требования по видам речевой коммуникации***

В связи с тем, что основной целью данного курса является подготовка аспирантов к успешной сдаче кандидатского минимума, основными требованиями которого являются умение работать с текстом по специальности и навыки использования иностранного языка для письменного и устного общения, основными видами речевой коммуникации являются чтение, говорение и письмо.

#### *Чтение.*

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения, а именно:

- 1) изучающее чтение предполагает максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в рамках проводимого научного исследования;
- 2) просмотровое чтение имеет целью определение круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора;
- 3) ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую аргументацию автора, понять не менее 70% основной информации.

#### *Говорение.*

К концу обучения аспирант должен владеть неподготовленной и подготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

*Письмо.*

Аспирант должен владеть навыками письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план прочитанного, кратко изложить содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования.

**1 семестр**

№ п/п	№ раздела дисциплины из таблицы 5.1.	Наименование лабораторных работ	Трудоёмкость (час.)
1.	1	Инфинитивные конструкции	4
2.	1	Причастные обороты	4
3.	1	Герундиальный оборот.	4
4.	2,3	Modern system of higher education	12
5.	2,3	My scientific interests	12
Итого за 1 семестр			36

**2 семестр**

№ п/п	№ раздела дисциплины из таблицы 5.1.	Наименование лабораторных работ	Трудоёмкость (час.)
1.	1, 2,3	Аннотирование и реферирование научного текста	8
2.	1,2,3	Беседа по теме исследования	10
Итого за 2 семестр			18

**3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности и использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка научных статей, презентации по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям;
- читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на иностранном языке;
- составляют двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- осуществляют поиск информации в Интернете.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями.

Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка глоссария по прочитанной специальной литературе;

- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем.

### 1 семестр

№ п/п	№ раздела дисциплины из табл. 5.1	Тематика самостоятельной работы (детализация)	Трудо-емкость (час.)	Контроль выполнения работы (Опрос, тест, дом. задание, и т.д)
1.	1	Выполнение грамматических упражнений	10	ДЗ Опрос
2	1, 2	Выполнение лексических упражнений (перевести предложения, вставить нужное слово, выучить незнакомые слова и т.п.)	20	ДЗ Опрос
3	1, 2, 3	Перевод текста по специальности 10000 печатных знаков	42	ДЗ Опрос
<b>Итого за 1 семестр</b>			<b>72</b>	

### 2 семестр

№ п/п	№ раздела дисциплины из табл. 5.1	Тематика самостоятельной работы (детализация)	Трудо-емкость (час.)	Контроль выполнения работы (Опрос, тест, дом. задание, и т.д)
1.	1, 2,	Выполнение грамматических и лексических упражнений	4	ДЗ Опрос
2	1, 2, 3	Перевод текста по специальности 5000 печатных знаков	10	ДЗ Опрос
3	1, 2, 3	Подготовка презентации и доклада по тексту	4	Презентация и сообщение по теме
<b>Итого за 2 семестр</b>			<b>18</b>	

### Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

К кандидатскому экзамену по иностранному языку допускаются аспиранты и соискатели, успешно сдавшие зачет. Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объемом 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем. Форма проверки: чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности без использования словаря объемом 1500 печатных знаков. Время выполнения 7-10 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Знания, умения, навыки обучающегося на экзамене оцениваются по 5-ти бальной системе.

### **Требования к выбору литературы**

Литература для перевода должна носить оригинальный характер, т.е. должна быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта/соискателя.

### **Требования к оформлению письменного перевода:**

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое- 1 см, верхнее поле-2см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегль14).
2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

- Титульный лист
- Перевод
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода
- Список источников оригинала текста для перевода

**Критерии оценки знаний, умений и навыков при сдаче кандидатского экзамена**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии</b>
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем;</li> <li>- интерпретация в переводе специальной и общенаучной терминологии;</li> <li>- умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследования;</li> <li>- умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования;</li> <li>- логичность, связность ответа, соблюдение норм современного иностранного языка.</li> </ul>
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, но допущены незначительные неточности в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии;</li> <li>- общее владение терминологическим аппаратом по специальности;</li> <li>- ошибки в умении распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования;</li> <li>- умение в основном связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования;</li> <li>- определенная связность ответа, общее соблюдение норм современного иностранного языка.</li> </ul>
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>- недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, недостаточные, или неточные знания специальной и общенаучной терминологии;</li> <li>- неполное владение терминологическим</li> </ul>

	<p>аппаратом по специальности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- недостаточно сформированное умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования;</li> <li>- недостаточно сформированное умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования;</li> </ul> <p>нарушение связности ответа, недостаточное соблюдение общих норм современного иностранного языка.</p>
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнании специальной и общенаучной терминологии;</li> <li>- слабое владение терминологическим аппаратом по специальности;</li> <li>- не распознавание основных фактов, проблем и деталей в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования;</li> <li>- неумение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования;</li> <li>- отсутствие логичности и связности ответа, несоблюдения общих норм современного иностранного языка.</li> </ul>

## 4 РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

### 4.1 Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### *Основная литература*

##### **Английский язык:**

1. Токарева Т.В. English for Foresters. Английский язык для специалистов лесного хозяйства: учебное пособие/ Т.В. Токарева. – 2-е изд., испр. – Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2009.- 220с.
2. Шахова Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие/Н.И. Шахова.- М.: Наука: Флинта, 2005 г.- 356 с.- [http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw\\_2010\\_3\\_1arch](http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1arch)
3. Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2012.

### **Французский язык:**

1. Александровская Е.Б. Французский язык. Expression Logique: учебное пособие по лексике и грамматике/Е.Б. Александровская. - М.:Nestor Academic Publishers, 2009.-206 с.- [http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw\\_2010\\_3\\_1/chameleon](http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1/chameleon)

### **Немецкий язык:**

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка В.М. Завьялова, Л.В.Ильина.- М. ЧеРо: Омега – Л, 2009.-347 с.  
[http://virtua.libraru.nstu.ru/cgi-bin/gw\\_2010\\_3\\_1/chameleon](http://virtua.libraru.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1/chameleon)

### ***Дополнительная литература***

1. Ивус О.Н. Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям: 35.06.01 – Сельское хозяйство, 35.06.02 – Лесное хозяйство, 35.06.04 – Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве, 36.06.01 – Ветеринария и зоотехния, 38.06.01 – Экономика; по направленностям (профилям): 06.01.01 Общее земледелие, растениеводство, 06.03.01 Лесные культуры, селекция, семеноводство, 06.03.02 Лесоведение, лесоводство, лесоустройство и лесная таксация, 05.20.01 Технологии и средства механизации сельского хозяйства, 05.20.03 Технологии и средства технического обслуживания в сельском хозяйстве, 06.02.01 Диагностика болезней и терапия животных, патология, онкология и морфология животных, 06.02.06 Ветеринарное акушерство и биотехника репродукции животных, 06.02.08 Кормопроизводство, кормление сельскохозяйственных животных и технология кормов, 06.02.10 Частная зоотехния, технология производства продуктов животноводства, 08.00.05 Экономика и управление народным хозяйством для подготовки к практическим занятиям, самостоятельной работы и подготовки к сдаче кандидатского экзамена для всех форм обучения. - Уссурийск, 2016. – 54с.

### ***Программное обеспечение***

1. Учебный курс «English in 20 Minutes a Day» (Справочное пособие с 4 компакт дисками)
2. Adrian Doff. English unlimited: starter (Рабочая тетрадь, книга учителя, видео диск и аудио приложение). – Cambridge university press, 2010.

### ***Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

### **Английский язык:**

1. <http://www.bbc.co.uk/> - новостной сайт, освещающий различные сферы жизни в англо-говорящих странах.
2. [http:// www.voanews.com/specialenglish/index.cfm](http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm) - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
3. <http://www.usatoday.com> - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
4. <http://usa.usembassy.de/technology> - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
5. <http://www.multitran.ru> – электронный переводчик
6. <http://www.eslpdf.com/index.html> - сайт с интерактивными заданиями по английскому языку для специальных целей (бизнес, информационные технологии, медицина и т.д.)
7. Native-English.ru – грамматика английского языка, упражнения на проверку пройденного материала, тесты.
8. vocabulary.com – толковый англо-английский online словарь.
9. oxfordjournals.org – статьи по специальности на английском языке

#### **Немецкий язык:**

1. <http://www.subito-doc.de/index.php?>
2. <http://ezb.uni-regensburg.de/about.phtml>
3. [www.ojose.com](http://www.ojose.com): Online Journals Search Engine
4. <http://www.fachportal-paedagogik.de/>
5. <http://directory.westlaw.com>
6. <http://unbisnet.un.org>

#### **Французский язык:**

1. [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr)
2. [www.creeruneentreprise.fr](http://www.creeruneentreprise.fr)
3. [www.boursorama.com](http://www.boursorama.com)
4. [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
5. [www.tv5.org](http://www.tv5.org)
6. [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Иностранный язык». Режим доступа: <http://elib.primacad.ru/>

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Краткое содержание разделов курса .....	4
2. Методические рекомендации для выполнения лабораторных работ.....	5
3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы.....	8
4. Рекомендуемые информационные источники .....	13
Список использованных источников.....	15

Ивус Ольга Николаевна

Иностранный язык [Электронный ресурс]: методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов / сост. Ивус О.Н. ФГБОУ ВО ПГСХА, — Электрон. текст. дан. - Уссурийск: ПГСХА, 2015. – 17 с. – Режим доступа: [www.elib.primacad.ru](http://www.elib.primacad.ru).

*ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ*

ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

Адрес: 692510, г.Уссурийск, пр.Блюхера, 44